

# ПРОЧЕТЕНО ОТ НАС



Снимка: Венета Савова  
Худ. оформление: Таня Дечева, Николай Генов

# РЕЧНИК НА ЛИНГВИСТИЧНИТЕ ТЕРМИНИ ЗА СТУДЕНТИ СЛАВИСТИ – НОВО ПОМАГАЛО ЗА ФИЛОЛОГИЧЕСКИТЕ СПЕЦИАЛНОСТИ

Рецензия<sup>1</sup>

*Жана Станчева*

*Софийски университет „Св. Климент Охридски“*

През есента на 2019 година в София излезе нов речник, насочен главно към студенти филолози, изучаващи славянски езици – „Речник на лингвистичните термини за студенти слависти. А-Н“ с автори Надежда Сталянова и Елена Крейчова. Този речник се вписва органично в традицията на специализираните многоезични речници, служещи не само като справочници за специалистите, но и с потенциал да бъдат използвани за учебни цели в самия процес на университетското лингвистично образование на всички филолози.

Авторите на речника са познати в езиковедските славистични среди като преподаватели и автори и на други подобни издания с практическа цел, синтезиращи техния богат научен и преподавателски опит (на това място ще споменем напр. „Кратък тематичен речник на българския, чешкия, полския и украинския език“, Парадигма 2016, София с автори Елена Крейчова, Надежда Сталянова и Олга Сорока, „Česko bulharský a bulharsko-český tematický slovník s úkoly na procvičování slovní zásoby“, Masarykova univerzita 2014, Brno с автор Елена Крейчова и „Česko-bulharský specializovaný slovník právnické, ekonomické a společensko-politické terminologie“, Jan Sojnek – Galium 2016, Brno). Новият им речник е продължение на разнообразната им лексикографска продукция от специализирани речници в славянски дискурс.

---

<sup>1</sup> Stalyanova, Nadezhda. Kreychova, Elena. Rechnik na lingvistichnite termini za studenti slavisti. A-N. Sofiya. Paradigma, 2019. [Сталянова, Надежда. Крейчова, Елена. Речник на лингвистичните термини за студенти слависти. А-Н. София. Парадигма, 2019.]

„Речник на лингвистичните термини за студенти слависти. А-Н“ съдържа основни лингвистични термини на три езика – български, чешки и полски език, като термините са подредени по азбучен ред на български език, тъй като той е изходен, и след това се посочва съответният еквивалент на чешки и полски. Интересен факт, който трябва да споменем, е, че за разлика от традиционните многоезични речници посочените дефиниции на чешки и полски език не са преведени от дефиницията на съответния термин български език. Дефиницията на всеки лингвистичен термин е посочена така, както се среща в научната езиковедска традиция в Чехия и Полша. По този начин работата с речника не се ограничава само до правене на справки, но позволява и разглеждане в съпоставителен план на дефинирането, тълкуването и възприятието на най-често срещаните езиковедски термини, с които студентите се запознават напр. в университетските курсове по общо езиковедие, съпоставително славянско езиковедие, описателна граматика съответния славянски език и др.

Самата подредба на речниковите статии се придържа към духа на българската лексикографска традиция, като езиковият материал, организиран в отделните речникови статии, е прегледен, достъпен, графично приятен за читателя.

Речникът посочва само основните езиковедски понятия, с които студентът славист ще се срещне в своето университетско обучение. Този факт, както подчертават и авторките, дава възможност езиковият материал на речника да бъде постоянни обогатяван – както от самия студент в процеса на неговата самоподготовка, така и от съответните преподаватели по славистични езиковедски дисциплини, т.е. речникът може да стане помагало, което да бъде до голяма степен персонифицирано, за да служи максимално добре на всеки отделен потребител.

В заключение отново искаме да подчертаем, че новият „Речник на лингвистичните термини на български, чешки и полски език. А-Н.“ представлява много полезен филологически труд с практическа насоченост, който ще улесни работата и на студентите слависти, и на техните преподаватели.